

Du rire aux disputes (3)***Giton : fou-rire intempestif***

58 1 Post hoc dictum Giton, qui ad pedes stabat, risum jam diu compressum etiam indecenter effudit. 2 Quod cum animadvertisset adversarius Ascyli, flexit convicium in puerum et: « Tu autem, inquit, etiam tu rides, caepa cirrata? Io ! Saturnalia? rogo, mensis December est? Quando vicesimam numerasti? ... Quid faciat crucis offla, corvorum cibaria. Curabo jam tibi Jovis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. 3 Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono ; alioquin jam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. 4 Plane qualis dominus, talis et servus. (...) »

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu 57)**1**

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière

dictum. , i, n ³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

Giton , onis *m* : Giton (*hell.*), *nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylyte dans le Satiricon de Pétrone*

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ;

Giton ad pedes stabat : *position habituelle d'un esclave par rapport à son maître ; il est donc considéré comme un esclave ici ; d'où la référence aux Saturnales...*

risus. , us, *m* : le rire

diu. , *adv.* ¹: longtemps, depuis longtemps

comprimo , is, ere, compressi , compressum : comprimer, retenir ;

etiam , *adv.* ¹: aussi

indecenter : de manière inconvenante

effundo , is, ere, fudi, fustum ³: **1** répandre; **2** lâcher

2

quod : *rel. de liaison*

animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de

adversarius , ii, *m* ⁴: adversaire ;

flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ;

convicium , i, *n* : les invectives, les cris injurieux

autem. , conj ¹: (*toujours en deuxième position*) : mais, d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

caepa. / cepa. , ae f: l'oignon

cirratu , a, um : qui a les cheveux bouclés, frisé

io. inv. : *cri de douleur ou de joie* : Oh ! Ah !

Certains ponctuent différemment : Io Saturnalia ! Vive les Saturnales ! mais l'incise de rogo serait nettement affaiblie...

Saturnalia , um n pl : les Saturnales, *fêtes souvent licencieuses en l'honneur de Saturne célébrées en décembre (du 17 au 19), durant lesquelles tous les hommes portaient le pilleus , pendant ce court moment d'égalité sociale , et multipliaient les festins*

rogo. , as, are, avi, atum ²: + 2 acc. : demander qqch à qqn ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ; **2** interroger ;

mensis. , is, m ⁴: le mois

December : décembre (*le dixième mois de l'ancienne année romaine*)

quando. *interr* ²: quand

vicesima, ae f: l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*

numero , as, are ³: **1** compter ; **2** payer ; **3** -> avoir

crux. , crucis f: la croix

offula / offla. , ae f: **1** morceaux *ou* boulettes de pain, de viande, de pâte; **2** petite boule, boulette ; // *expr.* : crucis offla : gibier de potence

corvus. , i m : le corbeau

cibaria , orum n pl : aliment (+ *génitif*: pour)

curo. , as, are ²: se charger de, se soucier de; curabo + *subj.* : je vais m'occuper de (*menace*), je vais veiller à ce que ;

jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter (*roi des dieux*) ; *N.B.* : Jovis *peut être un nominatif.*

iratus , a, um ³: en colère, irrité

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

le datif isti désigne Ascylte

impero , as, are ²: commander, gouverner ; + *datif* : commander à ; savoir se faire obéir de ;

ita. ¹: **I** ainsi ; **2** (ita) que + *un voeu au subj. pr.* , (ut+ *indicatif* , ou *indicatif seul*) dans la mesure où ... ou aussi vrai que ... , tant il est vrai que...

satur. , ura, urum : rassasié, repu

panis. , is, m : pain

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir

dono. , as, are ²: alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : doter ou gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn ; pardonner (*aliquid* qqch) par égard pour (+ *datif*)

alioquin : sans cela, sinon

depraesentiarum *adv.* : sur-le-champ

reddo. , is, ere, ddidī, dditum ¹: donner, accorder ; // *expr.* : jus reddere : rendre la justice ;

reddere + *datif* : (*pop.*) régler son compte à ;

bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: **I** avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir, retenir, garder en sa possession ; **2** se habere ou habere + *adv.* : se trouver, être *dans tel ou tel état*;

at. ¹: mais

nugae. , nugarum *f pl* : hommes sans consistance, imbéciles (*personnes*)

isti : *nominatif pl.*

4

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement;

qualis. , is, e ¹; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

adversarius , ii, m ⁴: adversaire ;

alioquin : sans cela, sinon

animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de

at. ¹: mais

autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : mais, d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

caepa. / cepa. , ae *f*: l'oignon

cibaria , orum *n pl* : aliment (+ *génitif*: pour)

cirratu , a, um : qui a les cheveux bouclés, frisé

comprimo , is, ere, compressi , compressum : comprimer, retenir ;

convicium , i, n : les invectives, les cris injurieux

corvus. , i m : le corbeau

crux. , crucis f : la croix

curo. , as, are ²: se charger de, se soucier de; curabo + subj. : je vais m'occuper de (*menace*),
je vais veiller à ce que ;

December : décembre (*le dixième mois de l'ancienne année romaine*)

depraesentiarum adv. : sur-le-champ

dictum. , i, n ³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

diu. , adv. ¹: longtemps, depuis longtemps

dono. , as, are ²: alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : doter ou gratifier qqn de qqch, donner
qqch à qqn, accorder qqch à qqn ; pardonner (*aliquid* qqch) par égard pour (+ datif)

effundo , is, ere, fudi, fustum ³: **1** répandre; **2** lâcher

etiam , adv. ¹: aussi

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir

flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ;

Giton , onis m : Giton (*hell.*), nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylyte dans le
Satiricon de Pétrone

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: **1** avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir, retenir,
garder en sa possession ; **2** se habere ou habere + adv. : se trouver, être dans tel ou tel état;

impero , as, are ²: commander, gouverner ; + datif : commander à ; savoir se faire obéir de ;

indecenter : de manière inconvenante

io. inv. : cri de douleur ou de joie : Oh ! Ah !

iratus , a, um ³: en colère, irrité

iste. , ista. , istud. ¹: adj : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent
péjoratif*) ; pr : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

ita. ¹: **1** ainsi ; **2** (ita) que + un voeu au subj. pr. , (ut+ indicatif , ou indicatif seul) dans la
mesure où ... ou aussi vrai que ... , tant il est vrai que...

jam. , adv. ¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;

Juppiter , Jovis. , m ¹: Jupiter (*roi des dieux*) ; N.B. : Jovis peut être un nominatif.

mensis. , is, m ⁴: le mois

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

nugae. , nugarum fpl : hommes sans consistance, imbéciles (*personnes*)

numero , as, are ³: **1** compter ; **2** payer ; **3** -> avoir

offula / offla. , ae f: **1** morceaux *ou* boulettes de pain, de viande, de pâte; **2** petite boule, boulette ; // *expr.* : crucis offla : gibier de potence

panis. , is, m : pain

plane. , adv. ⁴: vraiment, clairement;

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière

qualis. , is, e ¹; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

quando. *interr* ²: quand

reddo. , is, ere, ddidī, dditum ¹: donner, accorder ; // *expr.* : jus reddere : rendre la justice ;

reddere + *datif* : (*pop.*) régler son compte à ;

risus. , us, m : le rire

rogo. , as, are, avi, atum ²: + **2 acc.** : demander qqch à qqn ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ; **2** interroger ;

satur. , ura, urum : rassasié, repu

Saturnalia , um *n pl* : les Saturnales, *fêtes souvent licencieuses en l'honneur de Saturne célébrées en décembre (du 17 au 19), durant lesquelles tous les hommes portaient le pilleus , pendant ce court moment d'égalité sociale , et multipliaient les festins*

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ;

vicesima, ae f: l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: vers, à, près de ;

at. ¹: mais

autem. , *conj* ¹: (*toujours en deuxième position*) : mais, d'autre part, quant à ; *valeur souvent très faible* : et

bene. , *adv.* ¹: bien, bon ; / *comp.* melius : mieux ; *sup.* optime : très bien ;

diu. , *adv.* ¹: longtemps, depuis longtemps

etiam , *adv.* ¹: aussi

fio. , is, fieri , factus sum ¹: devenir

habeo , es, ere, bui, bitum ¹: **1** avoir (*en sa possession, à sa disposition*), tenir, détenir, retenir, garder en sa possession ; **2** se habere ou habere + *adv.* : se trouver, être *dans tel ou tel état*;

iste. , ista. , istud. ¹: *adj* : ce, cette (*démonstratif de la seconde personne ; sens souvent péjoratif*) ; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*celui ou ce dont tu parles...*)

ita. ¹: **1** ainsi ; **2** (ita) que + *un voeu au subj. pr.* , (ut+ *indicatif* , ou *indicatif seul*) dans la mesure où ... ou aussi vrai que ... , tant il est vrai que...

jam. , *adv.* ¹: déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ;

Juppiter , Jovis. , *m* ¹: Jupiter (*roi des dieux*) ; *N.B.* : Jovis peut être un *nominatif*.

nos. , nos, nostri. / nostrum. , nobis. , nobis ¹: nous, je (*parfois*)

post. ¹: *prép.* : + *acc.* : après, derrière

qualis. , is, e ¹; qualis...talis ... : tel ... tel... ;

reddo. , is, ere, dedit, deditum ¹: donner, accorder ; // *expr.* : jus reddere : rendre la justice ;

reddere + *datif* : (*pop.*) régler son compte à ;

sto. , as, stare. , steti. , statum. ¹: se tenir immobile, demeurer immobile, se tenir ; être figé ;

fréquence 2 :

curo. , as, are ²: se charger de, se soucier de; curabo + *subj.* : je vais m'occuper de (*menace*), je vais veiller à ce que ;

dono. , as, are ²: alicui aliquid, ou aliquem aliqua re : doter ou gratifier qqn de qqch, donner qqch à qqn, accorder qqch à qqn ; pardonner (*aliquid* qqch) par égard pour (+ *datif*)

impero , as, are ²: commander, gouverner ; + *datif* : commander à ; savoir se faire obéir de ;

quando. *interr* ²: quand

rogo. , as, are, avi, atum ²: + *2 acc.* : demander qqch à qqn ; / *expr.* : rogo vos : je vous en prie ; **2** interroger ;

fréquence 3 :

animadverto , is, ere, ti, sum ³: remarquer, s'apercevoir de

dictum. , i, n ³: **1** la parole, la chose dite ; **2** bon mot, mot d'esprit;

effundo , is, ere, fudi, fustum ³: **1** répandre; **2** lâcher

flecto. , is, ere, flexi. , flexum. ³: courber, infléchir, ramener ;

iratus , a, um ³: en colère, irrité

numero , as, are ³: **1** compter ; **2** payer ; **3** -> avoir

fréquence 4 :

adversarius , ii, m ⁴: adversaire ;

mensis. , is, m ⁴: le mois

plane. , *adv.* ⁴: vraiment, clairement;

ne pas apprendre :

alioquin : sans cela, sinon

caepa. / cepa. , *ae f*: l'oignon

cibaria , orum *n pl* : aliment (+ *génitif* : pour)

cirratu , a, um : qui a les cheveux bouclés, frisé

comprimo , is, ere, compressi , compressum : comprimer, retenir ;

conviciu , i, n : les invectives, les cris injurieux

corvu . , i *m* : le corbeau

crux . , crucis *f* : la croix

December : décembre (*le dixième mois de l'ancienne année romaine*)

depraesentiaru *adv.* : sur-le-champ

Giton , onis *m* : Giton (*hell.*), *nom du très jeune amant d'Encolpe et d'Ascylte dans le Satiricon de Pétrone*

indecenter : de manière inconvenante

io. *inv.* : *cri de douleur ou de joie* : Oh ! Ah !

nugae . , nugaru *f pl* : hommes sans consistance, imbéciles (*personnes*)

offula / offla . , ae *f* : **1** morceaux *ou* boulettes de pain, de viande, de pâte; **2** petite boule, boulette ; // *expr.* : crucis offla : gibier de potence

panis . , is, *m* : pain

risu . , us, *m* : le rire

satur . , ura, uru : rassasié, repu

Saturnalia , um *n pl* : les Saturnales, *fêtes souvent licencieuses en l'honneur de Saturne célébrées en décembre (du 17 au 19), durant lesquelles tous les hommes portaient le pilleus , pendant ce court moment d'égalité sociale , et multipliaient les festins*

vicesima, ae *f* : l'impôt du vingtième, *payé par le maître, en principe, sur le prix de l'esclave affranchi.*